

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA PRIMER AÑO.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

PROFESOR

JIMÉNEZ SANTAMARÍA ALICIA

OBJETIVOS

Independientemente del nivel lingüístico que posea el estudiante en el momento de empezar el curso, se realizarán traducciones de diferentes tipos de textos italianos desde la primera clase.

Sería deseable que los estudiantes llegaran con un conocimiento de base de la lengua española pero aunque no se posea dicho conocimiento, se empezará a traducir juntos pequeñas y sencillas frases con diferentes dificultades gramaticales para poder repasar o adquirir el conocimiento necesario de la gramática española siempre a través de ejercicios de traducción (mediación escrita).

Durante el curso se practica la traducción inversa (en su mayoría son estudiantes de lengua materna italiana por lo que traducen hacia la lengua 2), así que se privilegia la consolidación del conocimiento de las estructuras sintácticas y morfológicas de la lengua.

El conocimiento del léxico se profundiza ampliamente durante las clases pero no se evalúa en un examen al mismo nivel de importancia del conocimiento básico de las estructuras gramaticales y de las estructuras de todo tipo que se usan para recrear en la lengua 2, el texto italiano de partida.

Se deberá aprender a lo largo del año escolar el uso de los diferentes tipos de diccionario: bilingüe, monolingüe, etimológico, de sinónimos y contrarios, etc.

Se trabaja con cada uno de los textos de la siguiente manera:

- Se entiende el contenido semántico del texto y se interpreta
- Se analizan las dificultades lingüísticas: léxicas, morfosintácticas, con especial atención a las disimetrías entre las dos lenguas
- Se aprende a usar todos los tiempos del indicativo adecuadamente
- Se subrayan los elementos culturales

El curso posee un carácter eminentemente práctico y se desarrolla de esta manera: Los estudiantes tienen que traducir en casa un texto propuesto por la profesora (y a veces por los mismos estudiantes) la semana anterior y los diferentes resultados obtenidos se confrontan durante la clase procediendo a explicar cuáles son los errores o soluciones inadecuadas de cada uno para pasar a proponer diferentes soluciones alternativas y a explicar los diferentes significados de las palabras propuestas y en qué contexto habría que usarlas.

Durante el tiempo restante, se puede seguir traduciendo en clase, individualmente o en grupo tanto de manera tradicional como con traducción simultánea.

La **evaluación** tiene lugar si es posible a través de 4 pruebas que se realizan a lo largo del año, de las cuales la última tiene mayor peso. Normalmente son programadas aunque alguna puede ser improvisada.

CONTENIDOS

En este primer nivel los estudiantes tienen conocimientos de base de la lengua española, por lo que no se traducirán textos demasiados complejos tanto desde el punto de vista sintáctico como desde el lexical.

Se traducirán:

Frases sueltas y textos situacionales breves, dirigidos a la adquisición de vocabulario y a la consolidación de las estructuras gramaticales de base

Textos turísticos
sobre Piemonte

Textos periodísticos
de actualidad

Recetas

Textos breves sobre la casa y las costumbres cotidianas procedentes de catálogos como el de Ikea

Algún fragmento literario actual simple con diálogos

TIPO DE EVALUACIÓN

EXAMEN FINAL

EVALUACIÓN CONTINUA

Tipo de pruebas:

ESCRITA

ORAL/PRÁCTICA

BIBLIOGRAFÍA

Autor

Barbero J.C., Bermejo F., San Vicente F.

Título

Contrastiva Grammatica delle lingua spagnola

Editorial

Clueb

Año de publicación

2010

Autor

Carrera Díaz, Manuel

Título

Grammatica Spagnola

Editorial

LATERZA

Año de publicación

1997

Autor

Varios (Asociación de Academias de la Lengua Española)

Título

RAE, Nueva Gramática de la lengua española

Editorial

Espasa-Calpe

Año de publicación

2009

Autor

Seco M., Salvador G.

Título

La lengua española hoy

Editorial

Fundación Juan March

Año de publicación

1995